Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli — językami — ludzi mówię i — zwiastunów, miłości zaś nie mam, stałem się brązem dźwięczącym lub cymbałem głośnym,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli językami ludzkimi mówiłbym i zwiastunów miłości zaś nie miałbym staję się miedź dźwięcząca lub cymbał który jest głośny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choćbym mówił językami* ludzi i aniołów, a miłości** bym nie miał, pozostałbym miedzią, co dźwięczy, lub głośnym cymbałem.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli językami ludzi mówiłbym* i zwiastunów, miłości zaś nie miałbym**, stałbym się*** spiżem brzmiącym lub cymbałami krzyczącymi a-la-la****. [3)][4)][5)][6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli językami ludzkimi mówiłbym i zwiastunów miłości zaś nie miałbym staję się miedź dźwięcząca lub cymbał który jest głośny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Choćbym mówił językami ludzi i aniołów, a miłości bym nie miał, pozostałbym miedzią, co dźwięczy, lub hałaśliwym cymbałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choćbym mówił językami ludzi i aniołów, a miłości bym nie miał, stałbym się *jak* miedź brzęcząca albo cymbał brzmiący.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Choćbym mówił językami ludzkimi i anielskimi, a miłości bym nie miał, stałem się jako miedź brząkająca, albo cymbał brzmiący.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdybych mówił językami ludzkimi i anielskimi, a miłości bych nie miał, zstałem się jako miedź brząkająca abo cymbał brzmiący.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdybym mówił językami ludzi i aniołów, a miłości bym nie miał, stałbym się jak miedź brzęcząca albo cymbał brzmiący.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Choćbym mówił językami ludzkimi i anielskimi, a miłości bym nie miał, byłbym miedzią dźwięczącą lub cymbałem brzmiącym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli mówiłbym językami ludzi i aniołów, lecz miłości bym nie miał, stałbym się jak miedź

---

1) <x>530 12:10</x>
2) <x>500 13:34</x>; <x>500 15:12</x>; <x>690 4:7</x>
3) W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis, który oznacza tu możliwość w przyszłości.
4) Tak samo jak "mówiłbym" poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis, który oznacza tu możliwość w przyszłości.
5) W oryginale indicativus perfecti activi, następnik okresu warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "stanę się".
6) W oryginale czasownik onomatopeiczny, utworzony od wojowniczego okrzyku "a-la-la".

			brzęcząca lub cymbały brzmiące.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdybym mówił językami ludzi i aniołów, a miłości bym nie miał, stałbym się miedzią brzęczącą lub dźwięczącymi cymbałami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli będę mówił językami ludzi i aniołów, a miłości nie mam, to jestem jakimś tam brązem hałasującym lub pobrzękującym kymbalonem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Choćbym umiał mówić wszystkimi językami ludzi i aniołów, a nie darzył nikogo miłością, byłbym jak dzwon pęknięty, albo rozstrojone cymbały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdybym mówił językami ludzi i aniołów, a miłości bym nie miał, stałbym się miedzią dźwięczącą lub cymbałem brzmiącym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли я говорю людськими й ангельськими мовами, але любови не маю, то став я дзвінкою міддю або гучним цимбалом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdybym mówił językami ludzi oraz aniołów, a miłości bym nie miał, stałbym się jak brzęczące pieniądze, albo cymbał wznoszący brzmienie o la, la.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mogę mówić językami ludzi, a nawet aniołów, lecz jeśli brak mi miłości, stałem się tylko miedzią brzęczącą lub cymbałem dźwięczącym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdybym mówił językami ludzi i aniołów, a miłości bym nie miał, stałbym się dźwięczącym mosiądzem lub brzęczącym czynelem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdybym mówił różnymi ludzkimi językami, a nawet językami aniołów, ale nie miałbym w sobie miłości, to nie różniłbym się od dźwięczącego gongu lub brzmiącego cymbału.